THE LOS CAÑOS PATHWAY, WITNESS TO RAILWAY HISTORY

LE PASEO DE LOS CAÑOS, TÉMOIN DE L'HISTOIRE FERROVIAIRE

If the pipes could speak … / Si Los Caños pouvaient parler...

… they would tell us how long ago many women bustled along it with their baskets of clothes, how lovers strolled along this romantic path, how the birds flew between the poplars and acacias or how the gates that protected from nocturnal vandalism were opened.

But they would also tell us how they felt when they saw the Duranguillo train or the electric tram from Bilbao to Durango and Arratia pass for the first time.

... ils nous raconteraient que de nombreuses femmes les visitaient chargées de leurs paniers de linge, que les amoureux se promenaient dans cette promenade romantique, que les oiseaux volaient entre les peupliers et les acacias ou que les portes se levaient pour protéger la promenade contre le vandalisme nocturne.

Mais ils nous raconteraient également ce qu'ils ressentirent lorsqu'ils virent passer pour la première fois le Duranguillo ou le tramway électrique de Bilbao à Durango et Arratia.

Who knows… / Qui sait...

… what the railway history of the Basque Country would have been like if a handful of people from Durango not been determined to build the railway from Durango to Bilbao. The Ibaizabal river would have been very helpful; they only had to follow its course to get to the city. Thus was born, in 1882, the railway line that would affectionately be called "The Duranguillo", and in 1901 it was extended to Donostia-San Sebastián.

The Paseo de Los Caños path was the silent witness to the arrival of those first locomotives, which burned coal briquettes to be able to carry passengers and freight. That railway changed the lives of many people who had never been further than their own towns. It would soon become part of the landscape and the sound of the whistle, an everyday sound.

In 1929, new electric railways put an end to the bothersome smoke and soot that dirtied everything in its way, and also reduced travel times.

... Comment aurait été l'histoire ferroviaire d'Euskadi si une poignée d'habitants de Durango ne s'étaient pas entêtés à construire le chemin de fer de Durango à Bilbao. La rivière Ibaizabal serait d'une grande aide. Ils n'eurent qu'à suivre son cours pour accéder à la ville. C'est ainsi que naquit en 1882 la ligne ferroviaire qui serait tendrement appelée « El Duranguillo » et qui en 1901 fut rallongée jusqu'à Saint Sébastien.

Le Paseo de los Caños fut le témoin muet de l'arrivée des premières locomotives qui grâce aux briquettes de charbon qu'elles consommaient réussissaient à avoir la force nécessaire pour transporter les voyageurs et les marchandises. Ce chemin de fer changea la vie de nombreuses personnes qui ne connaissaient rien d'autre que ce qu'ils pouvaient voir depuis leur village. Il ferait bientôt partie du paysage et son sifflement deviendrait un son quotidien.

En 1929 les nouveaux chemins de fer électriques mirent un terme aux fumées gênantes et à la poussière de charbon qui salissait tout sur son passage. Ils permirent également de réduire la durée des voyages.

The house of the "Duranguillo" in Bilbao / La maison du « Duranguillo » à Bilbao

The first Duranguillo station in Bilbao was built in the suburb of Atxuri, along the banks of the river next to the Maestro Garcia Rivero school, near the old civil hospital and the church and convent of la Encarnación. But it soon became too small and in 1913 it was demolished to be replaced by a bigger one. It was a building in the Basque mountain style with a working class character, designed by the architect Manuel Maria Smith. It is the current station of Atxuri.

La première gare du Duranguillo de Bilbao fut construit dans la banlieue populaire d'Atxuri, tout près du cours du fleuve et des écoles « Maestro Garcia Rivero », près de l'ancien hôpital civil et de l'église et couvent de la Encarnación. Mais elle devint bientôt trop petite et fut démolie en 1913 pour être remplacée par une autre plus grande. Un bâtiment de style basque - montagnard et de caractère populaire, conçu par l'architecte Manuel Mª Smith. C'est la gare actuelle d'Atxuri.

1. Stone blocks, worked to look cushioned, rough and rugged. / Pierres de taille sculptées à l'aspect rembourré, âpre et rugueux.
2. Low, potbellied columns. / Colonnes, enflées et basses.
3. Different-sized keystones arches. / Claveaux des arcs distribués de manière irrégulière.
4. A wooden tower, imitating a dovecot. / Tour à structure de bois, imitation d'un pigeonnier.

A small rival / Un petit rival

Everything would have been easier for the Duranguillo if the electric tram Bilbao to Durango and Arratia, its smaller rival, had not opened in 1902. This modest means of transport, which went to Durango and Zeanuri in the valley of Arratia, was the competition.

This tram, which initially was pulled by horses and mules (which is why it is known as the blood engine), had its station opposite Atxuri, on the left bank of the river.

The train and tram had a price war until, in 1911, the Vascongados Railway Company acquired the majority of the shares in the Tram.

"On the last day that the tram ran in 1964, it was raining. Water falling from the sky mixed with the tears of many people who, sadly said goodbye to the Arratia tram which had been part of their lives".

Tout aurait été plus facile pour le Duranguillo si le tramway électrique Bilbao - Durango et Arratia, son petit rival, inauguré en 1902 n'avait pas été mis en marche. Ce modeste moyen de transport qui accédait jusqu'à Durango et Zeanuri dans la vallée d'Arratia, était la compétence.

Ce tramway au début tiré par des chevaux et des mules (appelé moteur à sang), avait sa gare en face de celle d'Atxuri, sur la rive gauche du fleuve.

Le train et le tramway se livrèrent à une guerre de tarifs jusqu'à ce qu'en 1911 la Compañía de Ferrocariles Vascongados ait acquis la majeure partie des actions du Tramway.

« Le dernier jour que le tramway circula en 1964, il pleuvait. L'eau tombée du ciel se mélangeait avec les pleurs de nombreuses personnes qui, le cœur empli de tristesse, firent leurs adieux à un symbole aussi précieux que le tramway à Arratia ».

Did you know...? … the old tram crossed the San Antón bridge and ran as far as the Arriaga?

Saviez-vous que... cet ancien tramway traversait le pont San Antón et arrivait jusqu'à l'Arriaga ?

Map: Construction Project 1st km of the Bilbao-Durango railway line (1879). Basque Railway Museum

Base cartographique : Projet de Construction 1er km de la ligne ferroviaire Bilbao-Durango (1879) Musée basque du Chemin de Fer

BILBAO
UDALA
AYUNTAMIENTO

EuskoTren